

TRANSLATION BEYOND THE MARGINS

THE FUTURE OF CITIZENSHIP IN THE 21ST CENTURY

10th Annual International Translation Conference Program

March 26 – 27, 2019



CONFERENCE PROGRAM

DAY 1: TUESDAY, MARCH 26, 2019

8:30 am – 9:00 am	Registration
9:00 am – 9:10 am	Opening Remarks Dr. Amal Mohammed Al Malki, Founding Dean, College of Humanities and Social Sciences, Hamad Bin Khalifa University
9:10 am – 10:30 am	Auditorium 2 Sparking the Discussion Chair: Dr. Joselia Neves <ul style="list-style-type: none">▶ Excellence in European Public Service Translation: Care, Be Aware, and Dare - Rytis Martikonis▶ Framing the Societal Value of Community Interpreting - Sofia García-Beyaert▶ Translation and Localization of Multimedia Interactive Entertainment Software - Miguel Bernal-Merino
10:30 am – 11:00 am	Break Exhibition Hall 2
11:00 am – 12:30 pm	Panel 1: The Old, The New, The Local, and The Global in Literature Chair: Dr. Ahmed Alaoui <ul style="list-style-type: none">▶ Preserving the Ancient Heritage through Translation: The Model of "Arabic-Malayalam" Translations - Muhammed Aslam Eranhikkal▶ The Alternate Textual Elements of the English Translation of Nawal Al-Saadawi's Novel, "A Woman at Point Zero" - Ahmad Al Harahsheh▶ The Role of Translation in Achieving Global Citizenship: A Critical Study with a Special Focus on the Works Translated from Arabic into Malayalam and Vice Versa - Nishadali Wafy▶ The Margin as a Translation Sphere - Mezouar El Idrissi <p>Presentations will be delivered in Arabic, with simultaneous English interpreting.</p> Meeting Room 105 Panel 2: The Translation and Interpreting Profession Chair: Dr. Hendrik Kockaert <ul style="list-style-type: none">▶ The Ethics of Translation and Interpreting: The Periphery of the Profession and Political Activism - Julie Boéri▶ On the De-Marginalization of Professionals in the Translation Landscape - Ahmed Alaoui▶ The Challenge of Quality Control in Crowdsourced and Collaborative Translation - Noureddine Krimat▶ Is Crowdsourcing Having an Impact on Professional Translation: A Critical Overview? - Miguel A. Jiménez-Crespo
11:00 am – 12:30 pm	Meeting Room 106 Panel 3: Translation Technology Bridging Disciplines Chair: Dr. Amer Al-Adwan <ul style="list-style-type: none">▶ Integration of MT Technology into an AV Web-Based Environment - Sanja Seljan and Wajdi Zaghouani▶ Interdisciplinarity in Action: Machine Learning and Artificial Intelligence Labs for Translation Studies Research - Mohammed Al-Batineh▶ From Interdisciplinarity to Post-Disciplinarity: Translation in Library and Information Science - Lynne Bowker▶ Beyond Localization: Making Learning Spaces Accessible To All - Manuela Francisco
	Meeting Room 104

CONFERENCE PROGRAM

DAY 1: TUESDAY, MARCH 26, 2019

12:30 pm – 2:00 pm	Lunch Exhibition Hall 2
	Panel 4: Approaches to Linguistics from New Perspectives Chair: Dr. Rashid Yahaioui <ul style="list-style-type: none">▶ Translating Lexical Cohesion in Legal Texts: A Corpus-Based Study of the United Nations Texts - Imen Chaalal▶ Appraising by Proxy: The Manipulation of Translated Attributions as a Tool of Attitudinal Positioning in 'Hard News' Reports - Ashraf Fattah▶ Translators as Active Agents and Translation as an Anti-Hegemonic Tool in the Civil Sphere: The NewsPro Case - Kyunghye Kim▶ Translation and the Narratives of Legitimacy: A Semiotic Analysis of the Labelling Devices Used by the UN Special Envoy to Yemen - Abdul Gabbar Al-Sharafi
2:00 pm – 3:30 pm	Meeting Room 105 Panel 5: Highlighting Difference Through Literature Chair: Dr. Ahmad Al Harahsheh <ul style="list-style-type: none">▶ The Dilution of Cultural Identity through a Translation Journey: A Case Study of English Translation of a Novel of Hui (Chinese Muslim) People - Yisha Ma▶ Lesser-Diffused Languages in Analysis: The Case of the Parodied Neologisms in Oguz Atay's Tutunamayanlar and their Translation into German, Dutch and Portuguese - Marco de Pinto▶ Toppling Translation: Versification (Omdigting) as a Strategy to Move the Margin within the Post-Colony - Luan Staphorst▶ Strategies for Translation of Idiosyncratic Problems in Hindi and Urdu – Anand
2:00 pm – 3:30 pm	Meeting Room 106 Panel 6: Activism in Translation and Translation for Activism Chair: Dr. Julie Boéri <ul style="list-style-type: none">▶ The Translation of Palestinian Prisoners' Terms into English: A Pragmatic Perspective - Ekrema Shehab▶ Narratives of Violence: A Study of Turkish Translations of Armenian Survivor Testimonies - Rüçhan Çiğdem Akanyıldız-Gölbaşı▶ Interpreting Dissent: Activist Interpreters in the 1988 'Deaf President Now' Protest - Mark Halley▶ The Sign Language Interpreter in the Pedagogical Situation: Adaptability - Mediation, Tactics, Issues - Emeline Arcambal
2:00 pm – 3:30 pm	Meeting Room 104 Workshops: Want to Master Consecutive Interpreting? Master Note-Taking - Mazen Alfarhan
3:45 pm – 7:00 pm	Meeting Room 103 Professional Translation: Basic Principles - Sayed Mohamed Meeting Room 104

CONFERENCE PROGRAM

DAY 2: WEDNESDAY, MARCH 27, 2019

8:30 am – 9:00 am	Registration Panel 7: Writers in Translation Chair and Speaker: Dr. Amal Mohammed Al Malki ► Etel Adnan's Multilingual Writing Moves Place to Space - Amira El-Zein ► Betrayal of the Body: An Affair With Language - Shahd Alshammari ► On Jet-Lagged Writing - Ahmad Diab
9:00 am – 10:30 am	Auditorium 2
10:30 am – 11:00 am	Break Exhibition Hall 2
11:00 am – 12:30 pm	Panel 8: Audiovisual Translation, Mainstream and Beyond Chair: Dr. Amer Al-Adwan ► On Audio-Visual Eloquence in Subtitling: A Multidisciplinary Approach to Audio Repetition Transfer from English into Arabic - Besma Boudhene* ► Overlooking the Translation of the Film's Paratext by Translators - Souaad Guergabou* ► Shifts in Transadapting Western Cultural References for Dubbing into Arabic - The Simpsons vs. Al-Shamshoon - Rashid Yahiaoui ► Theatre Translation as Transplantation into Target Language Ecology: Locating Chekhov in Post Independence Bengal - Rindon Kundu
	* Presentations will be delivered in Arabic, with simultaneous English interpreting.
	Meeting Room 105
11:00 am – 12:30 pm	Panel 9: Translation Studies and Profession Chair: Dr. Ashraf Fattah ► Can Translation Studies Benefit from a Different View of Translation? - Dhyiaa Borresly ► Rethinking the Source Text: New Approaches to Equivalence - Richard Huddleston ► Translation Norms since Time Immemorial: The Case of the Arab Legacy of Translation - Mohammad Ahmad Thawabteh ► How Happy are Literary Translators in Slovakia? - Klaudia Bednarova-Gibova
	Meeting Room 106
11:00 am – 12:30 pm	Panel 10: Cultural Transadaptation in New Context Chair: Dr. Joselia Neves ► The Visual Aspect in the Translation of the Swedish Cultural Code into Polish - Sylvia Liseling-Nilsson ► Judging Books by Their Visual Features: A Case Study of the Three Persian Translations of Virginia Woolf's Feminist Book-Length Essay, 'A Room of One's Own' - Mehrnoosh Pirhayati ► Captioning Occupation - Translating Museum Narratives in New Countries - Katarzyna Jarosz
	Meeting Room 104
12:30 pm – 2:00 pm	Lunch Exhibition Hall 2
2:00 pm – 3:30 pm	Closing Session: Synthesis and Future Horizon Chair: Dr. Joselia Neves Rytis Martikonis, Miguel Bernal-Merino, Sofía García-Beyaert
	Auditorium 2
3:45 pm – 7:00 pm	Workshops Want to Master Consecutive Interpreting? Master Note-Taking - Mazen Alfarhan Meeting Room 103 Professional Translation: Basic Principles - Sayed Mohamed Meeting Room 104

٨:٨ صباحاً - ٩:٩ صباحاً

جلسـة النقـاش العـامـة السابـعـة: المؤـلفـون فـي مـجاـل التـرـجمـة
المـتـحدـنة وـرـئـيـسـة الجـاسـة: الدـكـتـورـة أـمـلـ مـحمدـ المـالـكي

- كتـابـاتـ إـيـتـيلـ عـدنـانـ بلـغـاتـ مـتـعـدـدةـ تـقـلـلـ الـأـمـاـكـنـ إـلـىـ فـضـاءـاتـ أـرـبـ،ـ أمـيرـةـ الـزـيـنـ
- خـيـانـةـ الجـسـدـ: شـأـنـ خـاصـ مـعـ الـلـغـةـ،ـ شـهـدـ الشـمـرـيـ
- الـكـتـابـةـ مـنـ عـلـىـ مـقـاعـدـ الطـائـرـةـ،ـ أـحـمـدـ دـيـابـ

قـاعـةـ المؤـتـمـرـاتـ ٢

استـراـحةـ
صـالـةـ الـمـعـارـضـ

٩:٩ صباحاً - ١٠:١٣ صباحاً

١١:١٣ صباحاً - ١٢:١٣ صباحاً

جلسـةـ النقـاشـ العـامـةـ الثـامـنـةـ: التـرـجمـةـ السـمـعـيـةـ الـبـصـرـيـةـ دـاخـلـ نـطـاقـ الـاتـجـاهـ السـانـدـ وـخـارـجـهـ
رـئـيـسـةـ الجـلـسـةـ: الدـكـتـورـ عـامـرـ العـدوـانـ

- عـنـ لـغـةـ الصـوـتـ وـالـصـوـرـةـ فـيـ السـتـرـجـةـ.ـ مـقـارـنـةـ مـتـعـدـدـةـ التـخـصـصـاتـ فـيـ نـقـلـ الـتـكـارـرـ الصـوـتـيـ
 - مـنـ الـإنـجـليـزـيـةـ إـلـىـ الـعـرـبـيـةـ.ـ بـسـمـ بـودـهـانـ*
 - إـغـفـالـ المـتـرـجـمـ لـتـرـجـمـةـ النـصـ المـوـاـزـ لـلـفـيـلـمـ.ـ سـعـادـ فـرـفـارـيـوـ*
 - انـدـرـافـاتـ التـرـجـمـةـ المـوـائـمـةـ لـلـإـشـارـاتـ الـقـاـفـيـةـ الـفـيـرـيـةـ فـيـ الـدـبـلـجـةـ الـعـرـبـيـةـ:
 - عـائـلـةـ سـمـبـيـسـونـ وـأـلـ شـمـشـونـ درـاسـةـ مـقـارـنـةـ -ـ رـشـيدـ بـيـاـويـ
 - تـرـجـمـةـ الـمـسـرـحـ بـوـصـفـهـاـ نـقـلـةـ مـفـرـوـسـةـ فـيـ بـيـنـةـ الـلـغـةـ الـهـدـفـ:
 - مـكـانـ تـشـدـوـفـ وـأـتـهـ فـيـ بـنـغـالـ مـاـ بـعـدـ اـسـقـالـ.ـ بـنـدـونـ كـونـدوـ
- * سـقـدـمـ الـعـرـوـضـ بـالـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ مـعـ تـوـفـيرـ تـرـجـمـةـ فـوـرـيـةـ إـلـىـ الـلـغـةـ الـإـنـجـليـزـيـةـ.

غرـفـةـ الـاجـتـمـاعـاتـ ١٠

جلسـةـ النقـاشـ العـامـةـ التـاسـعـةـ: درـاسـاتـ التـرـجـمـةـ وـمـهـنـةـ التـرـجـمـةـ

رـئـيـسـةـ الجـلـسـةـ: الدـكـتـورـ أـشـرـفـ عـبـدـ الـفـتـاحـ

- هـلـ يـمـكـنـ درـاسـاتـ التـرـجـمـةـ مـنـ نـظـرـ مـخـتـلـفـ لـعـمـلـيـةـ التـرـجـمـةـ؟ـ ضـيـاءـ بـوـرـسـليـ
- إـعادـةـ تـصـورـ النـصـ المـصـدـرـ: مـقـارـنـةـ جـدـيـدةـ لـلـتـكـافـقـ -ـ رـيـشـارـدـ هـادـلـسـونـ
- مـعـايـرـ التـرـجـمـةـ مـنـ الـعـهـودـ الـفـاـبـرـيـةـ: تـرـاثـ الـعـرـبـ الـتـرـجـمـيـ أـمـوذـجـاـ
- مـتـرـجـمـوـ الـأـدـبـ فـيـ سـلـفـاـكـيـاـ -ـ هـلـ هـمـ رـاضـوـنـ؟ـ كـلـوـدـيـاـ بـيـداـنـوـفـاـ جـيـبـوـفاـ

غرـفـةـ الـاجـتـمـاعـاتـ ١١

جلسـةـ النقـاشـ العـامـةـ العـاـشـرـةـ: التـرـجـمـةـ المـوـائـمـةـ لـلـمـلـمـ الـقـاـفـيـةـ فـيـ سـيـاقـاتـ جـدـيـدةـ
رـئـيـسـةـ الجـلـسـةـ: الدـكـتـورـةـ جـوزـيلـيـاـ نـيفـيشـ

- الـمـلـمـ الـبـصـريـ فـيـ تـرـجـمـةـ الـرـمـوزـ الـقـاـفـيـةـ السـوـدـيـةـ إـلـىـ الـبـولـنـديـةـ -ـ سـيلـفـيـاـ لـيزـانـخـ-ـنـيلـسـونـ
- الـحـكـمـ عـلـىـ الـكـتـبـ مـنـ سـمـاتـهـاـ الـبـصـرـيـةـ: درـاسـةـ حـالـةـ لـثـلـاثـ تـرـجـمـاتـ فـارـسـيـةـ لـمـقـاـلـةـ فـرـجـيـنـيـاـ وـوـلـفـ
- الـنـسـوـيـةـ الـمـطـوـلـةـ "ـغـرـفـةـ خـاصـةـ لـلـمـرـءـ وـحـدـهـ"ـ مـيـهـرـوـشـ بـيـهـاـيـاتـ
- الـاـخـتـالـ مـتـجـلـيـاـ فـيـ التـلـيـقـاتـ: تـرـجـمـةـ سـرـدـيـاتـ الـمـتـاحـفـ فـيـ الدـوـلـ الـجـدـيـدةـ -ـ كـتـارـزـيـنـاـ يـارـوـشـ

غرـفـةـ الـاجـتـمـاعـاتـ ١٤

الـفـدـاءـ

صـالـةـ الـمـعـارـضـ ٢

١٢:١٣ ظـهـرـاـ - ١٣:١٢ ظـهـرـاـ

الـجـلـسـةـ الـخـاتـمـيـةـ: آـفـاقـ مـسـتـقـبـلـةـ

رـئـيـسـةـ الجـلـسـةـ: الدـكـتـورـةـ جـوزـيلـيـاـ نـيفـيشـ

ريـتـيـسـ مـاـنـيـكـوـنـيـسـ،ـ وـصـوـفـيـاـ جـارـسـيـاـ بـيـرـسـ،ـ وـمـيـجـيلـ بـيـرـنـالـ مـيـرـيـنـوـ

قـاعـةـ المؤـتـمـرـاتـ ٢

ورـشـ العملـ

أـنـظـمـهـ لـاحـتـارـفـ الـتـرـجـمـةـ التـبـعـيـةـ؟ـ عـلـيـكـ أـوـلـاـ اـحـتـارـفـ نـظـامـ التـدوـينـ -ـ مـازـنـ الـفـرـطـانـ

غرـفـةـ الـاجـتـمـاعـاتـ ١٣

الـتـرـجـمـةـ الـاحـتـارـفـيـةـ: مـبـادـيـ أـسـاسـيـةـ -ـ سـيدـ مـحـمـدـ

غرـفـةـ الـاجـتـمـاعـاتـ ١٤

٣:٣٠ عـصـرـاـ - ٣:٣٠ عـصـرـاـ

٤:٣٠ عـصـرـاـ - ٥:٣٠ مـسـاءـ

٢٠١٩ ظهرا - ٣:٣٠ ظهرا

الغداء
صالة المعارض ٢

جَلْسَةِ النَّقَاشِ الْعَامَةِ الرَّابِعَةِ: مَقَارِنَةُ الْلُّغَوِيَّاتِ مِنْ مَنْظُوراتِ جَدِيدَةِ
رَئَاسَةِ الْجَلْسَةِ: الدَّكْتُورُ رَشِيدُ يَحْيَاوِي

تَرْجِمَةُ التَّمَاسِكِ الْلُّفْظِيِّ فِي النَّصُوصِ الْقَانُونِيَّةِ: دَرْسَةُ مُتَبَيِّنَةُ فِي نَصُوصِ الْأَمْمِ الْمُتَحَدَّةِ -
إِيمَانُ شَلَالُ

التَّقِيِّيْمُ "بِالوَكَالَةِ": التَّدْرِيفُ فِي تَرْجِمَةِ الْأَقْوَالِ الْمُنْقَوَّلَةِ كَادَةً لِبَنَاءِ الْمُوْقَفِ التَّقِيِّيْمِ
فِي تَقَارِيرِ الْوَقَائِعِ الإِخْبَارِيِّ - أَشْفَفُ عَيْنَ الْفَاتَاحِ

الْمُتَرَجِّمُونَ بِوَصْفِهِمْ عَانِصُرُ قَاعِدَةِ نَشْطَةِ وَالْتَّرْجِمَةِ بِوَصْفِهَا أَدَةً لِمَنَاهِضَةِ الْهِيمَنَةِ
فِي الْحِيزِ الْمُدْنِيِّ: مَؤْسِسَةُ "NewsPro" أَنْمُوذِّجَا - كِيُونُغُ هِيْ كِيمُ

الْتَّرْجِمَةُ وَسَرِدِيَّاتُ الْشَّرْعِيَّةِ: تَحْلِيلُ سِيمِيَّانِيِّ لِأَدَوَاتِ الْوَسْمِ الْلُّفْظِيِّ الَّتِيْ اسْتَخْدَمَهَا الْمُبَعَّوُثُ
الْخَاصُّ لِلْأَمْمِ الْمُتَحَدَّةِ إِلَى الْيَمَنِ - عَبْدُ الْجَيَّارِ الشَّرْفِيِّ

غرفة الاجتماعات ١٠٥

جَلْسَةِ النَّقَاشِ الْعَامَةِ الْخَامِسَةِ: إِبْرَازُ الْاِخْتِلَافِ مِنْ خَلَالِ الْأَعْمَالِ الْأَدِيَّةِ
رَئَاسَةِ الْجَلْسَةِ: الدَّكْتُورُ أَحْمَدُ الْحَرَاشُ

تَبْيَانُ الْهُوَى الْثَّقَافِيَّةِ عَبْرِ مَسِيرَةِ التَّرْجِمَةِ: دَرْسَةُ حَالَةِ التَّرْجِمَةِ الإِنْجِلِيزِيَّةِ لِإِحدَى الْرَّوَايَاتِ عَنْ أَفْلَى
الْهُوَى الْمُسْلِمَةِ فِي الْصِّينِ - يَشَا مَا

لُغَاتُ الْأَقْلَيَّاتِ تَحْتَ الْمَجَهُرِ: دَرْسَةُ الْأَلْفَاظِ الْمُوَلَّدَةِ بِالْمَحَاكَةِ السَّاخِرَةِ فِي رَوَايَةِ "الْمُشَرِّفُونَ عَلَى
السَّقْوَطِ" الْأَوْغُوزُ أَتَايِ وَتَرْجِمَاتِهِ لِلْأَلْمَانِيَّةِ وَالْهَولَنْدِيَّةِ وَالْبِرْتَغَالِيَّةِ - مَارِكُو دِيْ بِنْتُو

إِسْقَاطُ التَّرْجِمَةِ: نَظَمُ الشِّعْرِ بِوَصْفِهِ إِسْتَرَاتِيَّيَّةٍ لِتَدْرِيكِ الْهَوَامِشِ فِي حَقْبَةِ مَا بَعْدِ الْاسْتِعْمَارِ
لَوَانُ سَتَابِهُوَرْسَتِ

إِسْتَرَاتِيَّيَّاتُ تَرْجِمَةُ إِشْكَالِيَّاتِ الْخَصُوصِيَّةِ الْذَّاتِيَّةِ فِي الْلُّغَتَيْنِ الْهَنْدِيَّةِ وَالْأَرْدِيَّةِ - أَنَانَدُ

غرفة الاجتماعات ١٠٦

جَلْسَةِ النَّقَاشِ الْعَامَةِ السَّادِسَةِ: الْدَّرَاكِيَّةُ فِي التَّرْجِمَةِ، وَالْتَّرْجِمَةُ مِنْ أَجْلِ الْدَّرَاكِيَّةِ
رَئَاسَةِ الْجَلْسَةِ: الدَّكْتُورَةُ جَوْلِيْ بُوْبِرِي

تَرْجِمَةُ مَصْطَلَحَاتِ الْأَسْرِيِّ الْفَلَسْطِينِيِّ لِلْغَةِ الإِنْجِلِيزِيَّةِ: مَنْظُورُ تَدَالِيِّ - عَكْرَمَةُ شَهَابُ

سَرِدِيَّاتُ الْعِنْفِ: دَرْسَةُ التَّرْجِمَاتِ التُّرْكِيَّةِ لِشَهَادَاتِ النَّاجِينِ الْأَرْمَنِ - رُوشَانُ شِيدِيمُ أَكَانِيلِدَزُ - غُولِبَاشِي

تَرْجِمَةُ الْمَعَارِضَةِ: مُتَرَجِّمُو لِغَةِ الْإِشَارَةِ النَّشَطَاءِ فِي الْحَرْكَةِ الْاِتِّجَاجِيَّةِ "رَئِيسُ أَصْمَ الْآنِ"
عَامُ ١٩٨٨ - مَارِكُ هَالِي

مُتَرَجِّمُ لِغَةِ الْإِشَارَةِ فِي السِّيَاقِ التَّرْبُويِّ: التَّكِيفُ وَالْوَسَاطَةُ وَالْتَّكِيَّيَّاتُ وَالْإِشَكَالَاتُ -

إِيمِيلِينُ أَرْكَامِيلِ

غرفة الاجتماعات ١٠٤

ورش العمل

أَنْطَمِحُ لِاحْتِرَافِ التَّرْجِمَةِ التَّبَعِيَّةِ؟ عَلَيْكَ أَوْلًا احْتِرَافِ نَظَامِ التَّدوِينِ - مَازِنُ الْفَرِبَانِ

غرفة الاجتماعات ١٠٣

٢٠١٩ ظهرا - ٣:٣٠ مساع

الْتَّرْجِمَةُ الْاِحْتَرَافِيَّةُ: مِبَادَىٰ أَسَاسِيَّةٍ - سَيِّدُ مُحَمَّدٍ

غرفة الاجتماعات ١٠٤

٨:٣٠ صباحاً - ٩:٣٠ صباحاً

الكلمة الافتتاحية

الدكتورة أمل محمد المالكي، العميدة المؤشّسة لكلية العلوم الإنسانية والاجتماعية
جامعة حمد بن خليفة

٩:٣٠ صباحاً - ١٠:٣٠ صباحاً

قاعة المؤتمرات ٢

النقاشات الافتتاحية

نَاسَةِ الجَلْسَةِ:ِ الدَّكْتُورَةِ جُوزِيلِيَا نِيفِيُش

- التميز في ممارسات الترجمة بقطاع الخدمة العامة الأوروبي: العناية والدرارة ودخول غمار التحديات،
ريتيس مازنكينيس
- تطيير القيمة الجماعية للترجمة الشفهية المجتمعية، صوفيا جارسيا - بيروت
- ترجمة البرمديات الترفيهية التفاعلية متعددة الوسائل وتوطينها، ميجيل بيرنال - ميرينو

قاعة المؤتمرات ٢

استراحة
صالَةِ المَعَارِضِ ٢

١٠:٣٠ صباحاً - ١١:٣٠ صباحاً

جَلْسَةِ النَّاقَشِ الْعَامَةِ الْأُولَىِ:ِ الْقَدِيمِ وَالْحَدِيثِ وَالْمَحْلِيِّ وَالْعَالَمِيِّ فِيِ الْأَدَبِ

- نَاسَةِ الجَلْسَةِ:ِ الدَّكْتُورُ أَحْمَدُ الْعَلَوِيُّ
- المحافظة على التراث القديم من خلال الترجمة: "نماذج لأعمال مترجمة من اللغة العربية إلى الملايالامية"- محمد أسلم الوافي
 - العناصر الديفِفة للنص في ترجمة رواية نوال السعدياوي "إِمْرَأَةُ عَنْ دَنْقَةِ الصَّفَرِ" لِلْأَنْجِلِيزِيَّةِ - أحمد الدراجشة

١١:٣٠ صباحاً - ١٢:٣٠ ظهراً

- دور الترجمة في تحقيق المواطنة العالمية: دراسة نقدية مع التركيز الخاص على الأعمال المترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايالامية والعكس- نشاد علي الوافي
- الهامش مؤقعاً للترجمة- مزوار الإدريسي

سُقْدَمُ الْعَرْوَضُ بِالْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مَعَ تَوْفِيرِ تَرْجِمَةٍ فُورِيَّةٍ إِلَىِ الْلُّغَةِ الإِنْجِلِيزِيَّةِ.

غرفة الاجتماعات ١.٠

جَلْسَةِ النَّاقَشِ الْعَامَةِ الثَّانِيَةِ:ِ مَهْنَةِ التَّرْجِمَةِ التَّدْبِيرِيَّةِ وَالشَّفْوَيَّةِ

نَاسَةِ الجَلْسَةِ:ِ الدَّكْتُورُ هِينِدِرِيكُ كُوكَارِتُ

- أخالقيات الترجمة التدبيرية والشفوية: هامش الممارسة المهنية والدراك السياسي - جولي بويري
- إخراج المهنيين في مشهد الترجمة من دائرة التهميش- أحمد العلوي
- تحدي ضبط الجودة في الترجمة التعاونية القائمة على المساعدة الجماعية - نورالدين كريمات
- هل تؤثر المساعدة الجماعية على الترجمة الاحترافية: لمحة نقدية عامة - ميفيل جيمينيز-كرسيبو

١١:٣٠ صباحاً - ١٢:٣٠ ظهراً

غرفة الاجتماعات ١.٦

جَلْسَةِ النَّاقَشِ الْعَامَةِ الْثَالِثَةِ:ِ تِكْنُولُوْجِيَا التَّرْجِمَةِ وَتَجْسِيرِ الْهُوَةِ بَيْنِ التَّخَصُّصَاتِ

نَاسَةِ الجَلْسَةِ:ِ الدَّكْتُورُ عَامِرُ العَدْوَانُ

- دُمَجْ تِكْنُولُوْجِيَا التَّرْجِمَةِ الْأَلْيَةِ فِيِ يَبْنَاتِ المَحْتَوِيِّ السَّمْعِيِّ البَصِريِّ عَلَىِ الإِنْتِرْنِتِ - سانجا سيلجان ووجدي الزغوابي
- تَدَافُلُ التَّخَصُّصَاتِ فِيِ تَطْبِيقِ عَمَلِيٍّ:ِ مَخْبِراتُ التَّعْلِمِ الْأَلْيِ وَالْذَّكَاءِ الْأَصْطَنَاعِيِّ فِيِ خَدْمَةِ بَحْثِ دراسات الترجمة - محمد البطاينة
- مِنْ تَدَافُلِ التَّخَصُّصَاتِ إِلَىِ مَا بَعْدِ التَّخَصُّصِيَّةِ:ِ التَّرْجِمَةِ فِيِ عِلْمِ الْمَكْتَبَاتِ وَالْمَعْلُومَاتِ - لِينُ بُوكِرُ
- فِيمَا وَرَاءِ التَّوْطِينِ:ِ تِسْبِيرِ مَسَاحَاتِ التَّعْلِمِ لِلْجَمِيعِ - مَانُوِيَا فَرَانِسِيُّسِكُو

١١:٣٠ صباحاً - ١٢:٣٠ ظهراً

غرفة الاجتماعات ١.٤

ترجمة التهميش وتهميش الترجمة

برنامج المؤتمر السنوي
الدولي العاشر للترجمة

٢٦ - ٢٧ مارس ٢٠١٩

جامعة حمد بن خليفة

HAMAD BIN KHALIFA UNIVERSITY

كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية

معهد دراسات الترجمة

